





# CHICOPEE BANKERS CORPORATION

*Black ledger*  
12-17-57 Holowicz, Helen

CHICOPEE, MASS.

CHICOPEE BRANCH

8733

**HADLEY FALLS TRUST COMPANY**

HOLYOKE, MASS.

53-134  
113

PAY  
TO THE  
ORDER OF

*Wm. Royal Dutch Airlines*

TNSUR 725 DOLS 40 CTS

DOLLARS

BY ENDORSEMENT THIS CHECK WHEN PAID IS ACCEPTED IN FULL PAYMENT OF THE FOLLOWING ACCOUNT

*For Helen Holowicz*

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

*John A. Smith*

PRESIDENT-TREASURER

FOR DEPOSIT ONLY IN  
THE NATIONAL SHAWMUT BANK  
OF BOSTON  
TO THE ACCOUNT OF  
K. L. M. ROYAL DUTCH AIRLINES

OR THROUGH BOSTON CLEARING HOUSE  
PRIOR ENDORSEMENTS GUARANTEED

DEC-24 57 4713

THE NATIONAL SHAWMUT BANK

5-20 OF BOSTON 5-20



# CHICOPEE BANKERS CORPORATION

*Back Ledger Book*

CHICOPEE, MASS. March 23, 1959 10007

CHICOPEE BRANCH

**HADLEY FALTS TRUST COMPANY**

HOLYOKE, MASS

PAY TO THE ORDER OF Mrs. Helen Holowicz - \$725.<sup>40</sup>/<sub>100</sub>

ISSUED 7 25 DOLLS 40 CTS  
13872863

DOLLARS

BY ENDORSEMENT THIS CHECK WHEN PAID IS ACCEPTED IN FULL PAYMENT OF THE FOLLOWING ACCOUNT

|       |                               |
|-------|-------------------------------|
| Full  | refund prepaid Miss J. Wojcik |
| PDR # | 46240                         |

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

*John Stutek*

PRESIDENT TREASURER

*Royal Dutch*

*Helen McDougal*

|  |   |      |
|--|---|------|
| 53-1   | PAID THROUGH<br>WORCESTER COUNTY CLEARING HOUSE<br>OR PAY TO THE ORDER OF<br>ANY BANK, BANKER OR TRUST COMPANY<br>PRIOR ENDORSEMENTS GUARANTEED | 53-1 |
| 6  |   |      |
| MAR 25 59:08 66  |   |      |
| WORCESTER COUNTY TRUST COMPANY<br>SUCCESSORS TO<br>WORCESTER COUNTY TRUST COMPANY<br>53-1 WORCESTER, MASS. 01601 |   |      |

Dnia 23 go marca 1959 roku

Mrs. Helen Holowicz  
21 Sherwin Street  
Ware, Massachusetts

Szanowna Pani:

Wczoraj listy rozszły się i czek na pełną sumę \$725.40 został mnie zwrócony.

Załączam więc czeka na tę sumę i uważam iż sprawa została zakończona.

Z szacunkiem,

Notariusz Publiczny

FF:1mp





DETACH BEFORE DEPOSITING

| INVOICE | DESCRIPTION OF PAYMENT                     | AMOUNT                 | DISCOUNT | NET AMOUNT |
|---------|--|------------------------|----------|------------|
|         | For refund as per letter NYC/SMT/GB/R#1088 |                        |          | \$725.40   |
|         |  | <del>dp</del> DR: 1653 |          |            |





# KLM-ROYAL DUTCH AIRLINES

U.S. EXECUTIVE OFFICES  
430 PARK AVE. NEW YORK 22, N. Y.  
PLAZA 9-2400

Chicopee Bankers Corp.  
266 Exchange St.  
Chicopee, Mass.

DATE : March 17, 1959

NUMBER : NYC/SMT/GB/R#1088

Check # 84824

Subject: Refund prepaid Miss J. WOJCIK  
PDR # 46240

Gentlemen:

Enclosed is a check for \$725.40 in payment of the refund due.

An explanation of how the refund was computed is shown here:

Purchased and not used:

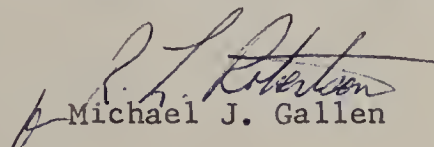
KL/PTA # 114131 issued for Rt. WAW/NYC/WAW \$ 725.40

Please refund to your client.

We are glad to be of service to you and are looking forward to having your clients on our flights in the future.

Very truly yours,

KLM ROYAL DUTCH AIRLINES  
Passenger Revenue Supervisor

  
Michael J. Gallen

CB:dp  
Encl-



March 20, 1959

KLM Royal Dutch Airlines  
Little Building  
80 Boylston Street  
Boston, Massachusetts

Gentlemen:

Re: Prepaid receipt # 46240  
for Miss Janina Wojcik

On January 12, 1959 I instructed you to cancel  
above prepaid.

However today I received word from sponsor not  
to cancel same. Therefore please stop cancellation  
and return the prepaid receipt.

Very truly yours,

CHICOPEE BANKERS CORP. TRAVEL BUREAU

President

FF: lmp





January 12, 1959

KLM Royal Dutch Airlines  
Little Building  
80 Boylston Street  
Boston, Massachusetts

Gentlemen:

Re: Prepaid receipt #46240

Enclosed please find above receipt issued to  
Miss Janina Wojcik. Please cancel ticket and return  
purchase price to us.

This is the wish of Mrs. Helen Holowicz purchaser  
of above ticket.

Very truly yours,

CLISCOPEE BANKERS CORPORATION

President

FF:lmf

Enc.



Bratniemu Panie Furtek ja list od mojej  
Siostrzynicy dostatec.

wiec sie Pan Furtek jej rozpytuje dla czego ona  
nie dostatec wizy. i dla czego nie dostatec paszportu  
to ona jak bylo u Konsula warszawie to jej powiedzieli  
ze ja wizy nie dojdzie noc 6 miesiecy. i jej powiedzieli  
niek sie stowac na stady probyt i dali jej ten papier  
co mialo go wyrobic to go do Pana Furtki wystatec  
i my pojechali do Pana Furtki o porade. a Pan Furtek nam  
mowil ze nie sie jest zmienione jak bylo tak jest ze noc  
stady probyt takich nie puszczaja.

wiec my sie udali gdzie indziej o porade i nam powiedzieli  
ze ona teraz moze przyjechac noc stady probyt według  
nowego prawa. i my sie teraz stowamy onie na stady  
probyt tutaj. i on nam kazal wycafcic pieniadze  
co my u Pana Furtki rozplatili.

a u niego rozplatimy wzecne strome za podrusz

wiec naszytny Panu serdeczne pozdrowienia  
i zyczymy Panu z drowego i szczęśliwego  
Nowego Roku.





Szanowny Panie Furtek

jużre do Pana już my z wrotu rysytu nie  
obstali jeszcze. a już miesiąc jak my  
tam byli u Furtko.

a my mamy drugiego Agenta my  
sie staramy onie teraz na stół być  
nowe. Agent nas rozwiodomil żeby my

pieniądze wycofali. a jemu zapłacili  
w jedną stronę do mi. i my w ty sprawie  
byli u Furtko a Pan Furtek nam obowiazal  
aby nie wycofać tych pieniędzy tylko  
potem w ruce jego przyjąć.

to my Panu obali rysyt. to oni pieniądze  
oni rysytu z wrotu.

to my prosimy przystać nam  
rysyt albo pieniądze.

a co Pan Furtek jużre do mojej Kuzynki  
do Tolski to Pan Furtek teraz nie może jej  
nie pomóc bo my mamy in nego Agenta  
i my nas nowo progiery wyrobili na  
stół być. a co tamte progiery to są  
nie dobre co były wyrobione na emisiecy

i prosimy z wrotu rysyt. albo pieniądze  
Helen Holowicz





# KUNGSHOLM'S *West Indies Cruises*

MEAN EXTRA COMMISSION TO YOU

Cruise passengers are offered luxurious shipboard life and that satisfying feeling of special personal attention, so important for good repeater business . . . When selling a Kungsholm cruise, you are also building up increased good will among your clients and that pleasant ring in the cash register does not hurt either!

A Kungsholm cruise is a Happy Cruise — sell the Kungsholm Holiday Cruise Program this fall!

Four Holiday Cruises to the

## WEST INDIES FALL 1957

*For a delightful trip choose the  
beautiful, completely air-conditioned*

### M. S. KUNGSHOLM

World-famous luxury cruise ship. All rooms outside with  
both air shower, and toilet. Splendid meals and service in  
the Swedish American Line tradition!

#### FROM 'NEW YORK

#### COLUMBUS DAY CRUISE—12 days—OCT. 11

St. Thomas, Cap Haitien and Havana.  
From \$300.00

#### HALLOWEEN CRUISE—11 days—OCT. 24

St. Thomas, Ciudad Trujillo and Port-au-Prince.  
From \$275.00

#### ELECTION CRUISE—10 days—NOV. 5

Port-au-Prince, Havana.  
From \$250.00

#### THANKSGIVING CRUISE—16 days—NOV. 16

St. Thomas, Port-au-Prince, Kingston, Cristobol, Havana.  
From \$400.00

# Swedish American Line

Helen Holmberg (my wife)  
21 Sherman St  
Ware, Mass.

Journal, May 10. 170  
Posta Logistica Minuscula  
Althausen's new Stegomyia  
23 lat.

\$35.00

8611 64  
2120.16  
2400.00  
13131 78



# CHICOPEE BANKERS CORP.

FELIX FURTEK AGENCY  
226 EXCHANGE ST. TEL. LY 2-1646  
CHICOPEE, MASS.

Chicopee, Mass., July 19, 1957

Received from

Mrs. Helen Holmberg

\$ 20.00

ON ACCOUNT OF

Steamship Tickets & Tax

Money Orders

Packages

Commission

Passport or Visa Fee

Notary Fee

Service Fee

Poland Case

Miscellaneous

Twenty and 00/100

Dollars

paid for service

Balance \$           

THERE IS NO GUARANTEE, EXPRESSED OR IMPLIED, THAT THE PERSON WILL  
BE PERMITTED TO ENTER THE U.S.A., AND THE AGENCY DOES NOT PROMISE  
HIS OR HER IMMIGRATION TO U.S.A.

CHICOPEE BANKERS CORP.  
FELIX FURTEK AGENCY

BY

Felix Furtek





# CHICOPEE BANKERS CORP.

FELIX FURTEK AGENCY

226 EXCHANGE ST.

TEL. LY 2-1646

CHICOPEE, MASS.

Chicopee, Mass.,

1957

Received from

\$

Dollars

ON ACCOUNT OF

Steamship Tickets & Tax

Money Orders

Packages

Commission

Passport or Visa Fee

Notary Fee

Service Fee

Poland Case

Miscellaneous

THERE IS NO GUARANTEE, EXPRESSED OR IMPLIED, THAT THE PERSON WILL BE PERMITTED TO ENTER THE U.S.A., AND THE AGENCY DOES NOT PROMISE HIS OR HER IMMIGRATION TO U.S.A.

CHICOPEE BANKERS CORP.

FELIX FURTEK AGENCY

BY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

1900

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY  
1900

Mrs. Helen Holmwick  
21 Sherwin St. Ware, Mass.

